

Appendix A(i) - Trancription based on Recording

Single Gender Interaction Male – 1 (SGIM 1)

Who is your favourite singer and why do you choose him/her?

| Participants | No. of Lines | Transcriptions | No. of Code Switch |
|--------------|--------------------------|---|--------------------|
| M2 | L1 L2 | Who is your favourite singer , I memang suka Siti Nurhaliza. You , | CS1 |
| M3 | L3 | I don't like Siti Nurhaliza<2> I prefer Reshmonu... | |
| M2 | L4 | Resh apa? Siapa tu, tak kenal..I don't know. | CS 2 |
| M3 | L5 | Alah! Reshmonu yang rambut curly...[Ah...ah]... | CS 3 |
| M1 | L6 L7 | Oh<1>I like Jaclyn Victor because she is very good and talented ^ | |
| M4 | L8 L9 | No::lah! I think Anuar Zain is better than Jaclyn Victor now. | |
| M1 | L10 L11 L12 | No! Jaclyn Victor can sing sweetly and got energy. Engkau tengok dia. Macam dia kat dunia lain pula..senyum sorang-sorang. Meluat aku | CS 4 |
| M2 | L12 L13 L14 L15 | Wait , wait<2>Siti Nurhalizakan selalu menang ? Suara dia memang good..You should ask #name#..peminat nombor satu Siti, samada betul ke tidak Siti selalu jadi juara... | CS 5 |
| M3 | L16 L17 | Tak lah...very boasty after getting married to Datuk. Yes or no? | CS 6 |
| M1 | L18 L19 | Ah<3>ah..it's true.= Eh,rehat nanti engkau makan apa= , | CS 7 |
| M3 | L20 L21 | =I think Reshmonu tu more talent and energy=..Lagu dia semua hip-hop. | CS 8 |
| M4 | L22 L23 | Where go::t ? Anuar Zain is more active. His songs are all sedap | CS 9 |
| M1 | L24 | Let me see...Lagi bagus dari Siti kan ? | CS 10 |
| M2 | L25 | Everytime kutuk Siti..padahal she got so many album | CS 11 |

| | | | |
|----|-------------------|---|-------|
| | L26 | and so much money.. | |
| M1 | L27 | No ,no...So many album for apa ? Lagu tak sedap ^ | CS 12 |
| M2 | L28 | I like her , | |
| M3 | L29 L30 | Reshmonu got style...and my brother also like Reshmonu and dia punya style. | CS 13 |
| M4 | L31 L32 | Anuar Zain punya song hm, hm lagu apa tu<3>(feeling)... | CS 14 |
| M3 | L33 L34 | I don't like him because..he..tak popular...ramai tak kenal dia.. | CS 15 |
| M4 | L35 L36 | Ma::na tak kenal....whole Malaysia know him lah..(ngok). | CS 16 |
| M3 | L37 | Ok ok maybe not so glamour lah (kot) ^ | CS 17 |
| M1 | L38 | [He..he..he] | |
| M2 | L39 | [Kah, kah, kah] | |
| M4 | L40 | O::k , ini masa you^ na::nti I punya time pulak... | CS 18 |
| M1 | L41 L42 | Victor have a beautiful voice..very sedap Everybody like..i ni fan dia tau... | CS 19 |
| M2 | L43 L44 | F::an ? (Kipas dia ?) Sejak bila? (Setahu aku you selalu kat sini, depan i)....kah kah, kah | CS 20 |
| M1 | L45 | Shu::t up ? tak mau bincang lagi lah ^ | CS 21 |
| M4 | L46 | Ok, ok...fan tu peminat lah...(u no understand ha) , | CS 22 |
| M2 | L47 | [Ha, ha, ha] | |
| M3 | L48 L49 L50 | Let me see<2> Lebih bagus dari Siti kan?I think Reshmonu very glamour..suara macam Michael Jackson..Saya suka glamour and unique. | CS 23 |
| M4 | L51 | Yea, yea I pun sedar tu..sometimes ajela.... | CS 24 |
| M1 | L52 | I don't think so. | |
| M2 | L53 | No:: lah. Where got ? | |
| M3 | L54 | Yes, it's true. (And..ah..but... the..) | |
| M2 | L55 | Tunggu ? tunggu ? Faster lah kita nak cakap pula<1> | CS 25 |
| M4 | L56 | Cakaplah apa dia? | |
| M2 | L57 | Siti Nurhaliza kan kaya and she's beautiful! | CS 26 |
| M3 | L58 L59 | Yes, it's true. Siti Nurhaliza is definitely lagi cantik dari Jaclyn Victor. | CS 27 |

| | | | |
|----|------------|--|-------|
| M4 | L60 | What? Sorry sikit! | CS 28 |
| M1 | L61 | (Ewah, ewah) banyak cantik | |
| M3 | L62 | Memang aku cantik dan handsome dan kacak , | CS 29 |
| M4 | L63 | So? | |
| M3 | L64 | Reshmonu also handsome... | |
| M1 | L65 | Jaelyn Victor is popular everywhere in this world ? | |
| M2 | L66 | Siti a::lso ? | |
| M4 | L67 | For me Anuar Zain is always the best.. | |
| M2 | L68 L69 | Kahwin je la kau dengan dia...=senang..[kah kah kah]= | |
| M3 | L70 | =[He he he] =ok, ini masa you ? | CS 30 |
| M1 | L71 | =[Kah kah kah].= | |

Appendix A(ii) - Trancription based on Recording

Single Gender Interaction Female – 2 (SGIF 2)

What is your favourite sport and why do you choose it?

| Participants | No. of Lines | Transcriptions | No. of Code Switch |
|--------------|-------------------|--|--------------------|
| F1 | L1 L2 | Hi, My favourite sport is playing badminton..What is yours , | |
| F2 | L3 L4 | I like to go swimming because swimming makes me strong and kuat, fit lah katakan... | CS 1 |
| F3 | L5 L6 | I like running. I want to be an athlete when I grow up <2>I love to lari jarak jauh. (Long distance) / | CS 2 |
| F4 | L7 L8 L9 | Me too like running but I prefer short distance. It makes my leg strong. It is a very good exercise. Betul kata F3. | CS 3 |
| F1 | L10 L11 | I like to play badminton because it a very interesting game. Seronok... | CS 5 |
| F3 | L12 L13 L14 | For me, playing badminton cannot be a good exercise. You are not using your legs much, so macam sukan malas kah kah kah | CS 6 |
| FF2 | L15 L16 | Anyway berenang tu paling best, swimming is always the best sport for women. | CS 7 |
| F3 | L17 | No! | |
| F4 | L18 L19 L20 | I say no too...pasal I rasa berlari itulah satu-satunya good exercise yang dapat increase stamina kita and make us strong and fit.Kan F3? Betul kata saya kan? | CS 8 |
| F3 | L21 L22 | Yup. Pasal tulah I ni olahragawati sekolah..strong lah katakan. | |
| F2 | L23 | I membantah! | |
| F3 | L24 L25 | Ha, ha, ha macam mana nak jadi perenang ,swimming pool pun tak de... | CS 9 |
| F2 | L26 L27 L28 | He, fikir sikit lah... I always go swimming with my friends in public pool. Takkan nak build a pool behind my house, rumah flet lah. | CS 10 |

| | | | |
|----|---------------------------------|---|-------|
| F1 | L29 L30 | Eh, engkau tau tak, ada kawan aku sorang kat Jalan Gasing..rumah dia ada swimming pool<3>besar ? | CS 11 |
| F3 | L31 L32 | Alah, sedara aku kat luar negeri pun ada...sejuk air dia<1> | CS 12 |
| F1 | L33 L34 | I suka main badminton with my friends. This game makes my arm stronger and my hands have better grip. | CS 13 |
| F3 | L35 L36 | Wow! Kuatnya(making roaring voice)...kah kah kah... | |
| F4 | L37 L38 L39 L40 L41 | I normally run with my brother at the track. I focus on my timing and leg strength. Women who likes this sport can become more punctual and they have more good masa depan. Can become athelete. Pelari Malaysia... | CS 14 |
| F3 | L42 L43 L44 | I setuju. Sorry agree. I too in future hoping to be an athlete mewakili Malaysia. Can become Datuk. He he he | CS 15 |
| F1 | L45 | No, no. Itu squash lah. Bukan olahraga...perasan | CS 16 |
| F4 | L46 | [No, no | |
| F3 | L47 | Because, dengarlah... | CS 17 |
| F2 | L48 | No, no | |
| F3 | L49 | Then, I don't want to talk anymore... | |
| F1 | L50 | No, no.he, he, he...Ok ok running is good, fine. | |
| F2 | L51 | Swimming ? | |
| F1 | L52 | Ok, fine too. Hee, mengada- ngada... | CS 18 |
| F2 | L53 | Ok | |
| F3 | L54 L55 | So in my opinion running is always the best sports for women. | |
| F2 | L56 | Tapi saya dengar, susah dapat anak lah. | |
| F1 | L57 L58 L59 L60 | Ee, engkau ni cakap bukan-bukan. Anyway, in my opinion all these sports are good for us. Running keeps us fit and strong and badminton makes our upper body strong. | CS 19 |
| F2 | L61 L62 | While swimming makes us slim, healthy and fit overall. | |

| | | | |
|----|------------|---|-------|
| F3 | L63 L64 | Oklah, thank you very much. Terima kasih banyak-banyak. | CS 20 |
| F4 | L65 | Yes, engkau nak keluar rehat tak? | |
| F3 | L66 | Ya. | |
| F4 | L67 | Jom. | |

Appendix A(iii) - Transcription based on Recording

Mixed Gender Interaction

Girls are cleverer than boys! Discuss.

| Participants | No. of Lines | Transcriptions | No. of Code Switch |
|--------------|--------------|---|--------------------|
| F1 | L1 | I think girls are cleverer than the boys. | |
| M2 | L2 | No. | |
| M1 | L3 | I think boys are cleverer. | |
| F2 | L4 | In Six Makmur, no, no, no. | |
| F3 | L5 | Ha, ha, ha | |
| F1 | L6 | No, girls are very clever and they have brilliant ideas. | |
| M4 | L7 | No. | |
| F4 | L8 | Boys are always not clever and very naughty. | |
| M3 | L9 | Woi, Why you say like that? | |
| F4 | L10 | Tengoklah kelas Enam Makmur. | |
| M1 | L11 L12 | Why? Why? Kenapa? Dah tengok dah. Why with Six Makmur? | CS 1 |
| F1 | L13 L14 | Can you be like ... and ...(name given-girls) who are clever in this class? | |
| M3 | L15 L16 | I don't want because the girls all are pot-pet, pot-pet(meaning-talkative). | |
| F2 | L17 | No, boys are more noisy. Not girls | |
| M3 | L18 | Girls are noisy. | |
| F2 | L19 | No. | |
| M4 | L20 | I membantah. | CS 2 |
| F2 | L21 | Saya pun membantah. | |
| M1 | L22 | Wei...nanti kita marah tau. | |
| F1 | L23 L24 | Ok, why? Because you know girls are cleverer than boys? | |
| M3 | L25 | Wrong, wrong. | |
| F1 | L26 L27 | Kah, kah, kah...Girls students do revision at home. Clever | |
| F4 | L28 | Got good idea. | |

| | | | |
|----|------------|---|------|
| F1 | L29 | Yes, Idea...brilliant ideas and intelligence | |
| F2 | L30 | Ah, ah | |
| F4 | L31 L32 | Girls students always study but like boys, they're always playing. | |
| M2 | L33 | Girls also playing. | |
| F2 | L34 L35 | Right now, girls are the one always get 5A's but very little. | |
| M3 | L36 | Last year, boys so many. Girl got one only. | |
| F1 | L37 | Itu last year... | CS 3 |
| F3 | L38 | Boys got 0A. No A's in our class now. | |
| F4 | L39 | Dapat telur saja. | |
| F2 | L40 | Girls 5A's... | |
| M4 | L41 | The boys students tahun ni mesti all 5A's. | CS 4 |
| F1 | L42 | Girls always win...and hm..boys are not..hm..clever | |
| M3 | L43 | No, no, no I don't agree. | |
| F2 | L44 | Yalah. Girls always make sure they study at home | |
| M1 | L45 | Mana ada, always main only. Very naughty pula tu | CS 5 |
| F1 | L46 L47 | Boys are so noisy. Even now you all are screaming. Look at us... | |
| M3 | L48 | Girls are naughty too. | |
| F3 | L49 | Anyway I still think girls are clever | |
| M2 | L50 | Why? Why? Why? | |
| M3 | L52 L53 | Ah, ah why? Always Afiq got number 1 and Afiq is a boy. | |
| F1 | L54 | Only Afiq..but..hm..hm.. | |
| M3 | L55 | But, but I tak nak dengar... | CS 6 |
| M1 | L56 | Kah, kah, kah | |
| M3 | L57 | Realitinya Afiq nombor 1 dan Afiq pandai | |
| F2 | L58 | So? | |
| M1 | L59 | So boys are cleverer. | |
| F2 | L60 | No, I don't think so. | |
| F3 | L61 L62 | Look at all the girls in our class. Semua clever and all pandai. | CS 7 |
| M2 | L63 | How you know? | |

| | | | |
|----|------------|---|-------|
| F4 | L64 | They are hm...much smarter. | |
| F1 | L65 | Girls, ladies or women. All are smart. | |
| M3 | L66 | Sorry sikit. | CS 8 |
| F2 | L67 | The girls! | |
| M4 | L68 | The boys! | |
| F3 | L69 | The girls! | |
| M1 | L70 | The boys! | |
| F2 | L71 L72 | So now, the boys are less brilliant and lazy..ha ..ha..ha. Girls silently study and achieve while boys are noisy | |
| M1 | L73 | Macam mana awak tahu? | |
| F2 | L74 | Ah..ah | |
| M1 | L75 | How do you know? Girls pula very gedik. | CS 9 |
| M2 | L76 | Kah, kah, kah | |
| F4 | L77 | You don't know about me. | |
| F1 | L78 | Hei, benda tu macam dah stop je. | |
| F2 | L79 | Tak de lah. | |
| M2 | L80 L81 | Anyway, girls also like to dangdut-dangdut and never study. | CS 10 |
| F3 | L82 | No way. Boys like to dangdut- dangdut. | CS 11 |
| M3 | L83 | No way. | |
| F1 | L84 | Yes, they like to go night club. | |
| M2 | L85 | Ah...yelah tu, macam engkau pernah pergi | |
| F1 | L86 | Sorry sikit. | CS 12 |
| F2 | L87 L88 | I am here to announce that girls are always cleverer than the boys. Thank you dan terima kasih. | CS 13 |
| M3 | L89 | Woi.# bell rings for recess period# | |
| F2 | L90 L91 | Ok, enough, enough..eh, apa you nak makan hari ni? Laparlah! | CS 14 |
| F3 | L92 | I bawak nasi lemak, nanti share.. | |
| M1 | L93 | Oi, belum finish la... | CS 15 |
| M2 | L94 | Apa ni? | |
| F1 | L95 | Hey, what happen? | |
| F3 | L96 | I guess dah finish discussion kot. | CS 16 |

Appendix B - Transcription Notation (from Gumperz & Berenz, 1993)

Symbol Significance

* Accent; normal prominence

** Extra prominence

~ Fluctuating intonation over one word

? Rising intonation at end of intonation contour

/ Falling intonation at end of intonation contour

, Holding intonation at end of intonation contour

// Turn-final intonation

- Truncation (e.g., what ti- what time is it/)

:: Lengthened segments (e.g., wha::t)

.. Pauses of less than .5 second

... Pauses greater than .5 second (unless precisely timed)

<3> Precise units of time (= 3 second pause)

() Unintelligible speech

(they) A good guess at an unclear word

(“ “) Regularization (e.g., i'm gonna (“going to”) come soon/)

Use hatchmarks when extratextual information needs to be included within the text (e.g., R: did you ask E #surname# to come?)

[] Nonlexical phenomena which interrupts the lexical stretch (e.g., text[laugh] text/)

{[]} Nonlexical phenomena which overlays the lexical stretch (e.g., {[laugh] text/} text/)

= To indicate overlap and latching of speakers' utterances

(e.g. L: so you understand = the requirements =

G: = yeah, I under = stand them/)

Note. The use of uppercase letters is restricted to proper names to identify a person or place. All regular orthographic annotations have a specific meaning for this transcription notation.

Appendix C - List of Questions Asked During Interview with Participants

- Q1. What is your mother tongue?
- Q2. Which language do you speak other than Bahasa Malaysia (BM)?
- Q3. When do you speak English?
- Q4. Do you like speaking in English?

The answers for the questions above are tabulated below by the researcher during the interview.

| Code of Participant | BM Grade in Mid Term Test | English Grade in Mid Term Test | Q1 | Q2 | Q3 | Q4 |
|----------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|-----------|---------------|--------------------------|-----------|
| M1 | A | A | BM | English | English Period | Yes |
| M2 | A | B | BM | English, Jawa | English Period & Friends | Yes |
| M3 | B | B | BM | English | English Period | No |
| M4 | B | B | BM | English | English Period | Yes |
| F1 | A | A | BM | English | English Period & Friends | Yes |
| F2 | A | A | BM | English | English Period | Yes |
| F3 | B | B | BM | English | English Period & Friends | Yes |
| F4 | A | B | BM | English, Jawa | English Period | Yes |

Appendix D - Gantt Chart

| TENTATIVE WORKPLAN FOR AUDIOTAPING | | | | |
|---|--------------|------------------------------|-----------------|--------------------|
| GROUP | TOPIC | DATE | DURATION | INTERACTION |
| M1,M2 M3,M4 | SGIM 1 | 3 rd July 08 | 10 minutes | Single Gender |
| F1,F2 F3,F4 | SGIF 1 | 7 th July 08 | 10 minutes | Single Gender |
| M1,M2, F1,F2 | MGI | 10 th July 08 | 10 minutes | Mixed Gender |
| M3,M4, F3,F4 | MGI | 14 th July 08 | 10 minutes | Mixed Gender |
| M1,M2,M3,M4, F1,F2,F3,F4 | MGI | 2 nd August 08 | 10 minutes | Mixed Gender |
| M1,M2 M3,M4 | SGIM 2 | 17 th August 08 | 10 minutes | Single Gender |
| F1,F2 F3,F4 | SGIF 2 | 21 st August 08 | 10 minutes | Single Gender |
| M1,M2, F1,F2 | MGI | 24 th August 08 | 10 minutes | Mixed Gender |
| M3,M4 F3,F4 | MGI | 28 th August 08 | 10 minutes | Mixed Gender |
| M1,M2,M3,M4, F1,F2,F3,F4 | MGI | 1 st September 08 | 10 minutes | Mixed Gender |